

PROBLEMS OF TRANSLATION AND INTERLINGUAL COMMUNICATION

Teacher Sharipova Malokhat
Uzbek State World Languages University
E-mail: malokhat83@mail.ru

Abstract: Translation and interlingual communication, despite advancements in technology, remain complex endeavors fraught with challenges. This article provides a concise overview of the key problems hindering effective cross-linguistic and cross-cultural communication. It examines linguistic discrepancies, cultural nuances, technical considerations, and pragmatic factors that translators must navigate. The analysis highlights the need for skilled human translators, cultural sensitivity, and a deep understanding of the communicative context to bridge the language gap successfully.

Keywords: Translation, Interlingual Communication, Linguistic Problems, Cultural Problems, Machine Translation, Pragmatics, Semantics, Cross-cultural Communication.

In an increasingly interconnected world, translation and interlingual communication are crucial for bridging linguistic and cultural divides. However, achieving accurate and effective communication across languages is far from straightforward. Despite the availability of sophisticated translation tools, inherent complexities pose persistent challenges. This article examines the core problems that translators and interpreters face in their efforts to convey meaning across linguistic and cultural boundaries.

Linguistic Hurdles

- **Ambiguity:** Words often possess multiple meanings (lexical ambiguity), requiring context-dependent interpretation.
- **Semantic Range Divergence:** The scope of meaning for a word rarely perfectly matches its counterpart in another language.
- **Syntactic Variations:** Grammatical structures and sentence patterns differ significantly across languages, impacting the flow and clarity of translation.
- **Idiomatic Expressions:** These culturally specific phrases defy literal translation, demanding creative adaptation.

Cultural Complexities

- **Contextual Understanding:** Translations need an understanding of cultural context, social norms and historical references to be fully effective.
- **Cultural Sensitivity:** Translators must be mindful of cultural sensitivities and avoid causing offense.
- **Non-Verbal Communication:** Cultural variations in body language, gestures, and other non-verbal cues can create misunderstandings in interpreting scenarios.

Technical Considerations

- Terminology Management: Maintaining consistent and accurate terminology is critical in specialized fields.

- Machine Translation Limitations: Despite advancements, machine translation often struggles with nuance, idioms, and cultural context, necessitating human review.

- Adapting to Media: Different media (print, web, video) require tailored translation approaches, considering character limits and formatting.

Pragmatic Factors

- Purpose and Audience: The intended purpose of the translation and the target audience's knowledge and expectations heavily influence translation choices.

- Style and Tone: Translators must strive to maintain the original text's tone and style, adapting it to the target language while preserving its intended effect.

Technological Limitations: The Double-Edged Sword

Achieving Equivalence and Fidelity: The Translator's Dilemma

Translators constantly grapple with the challenge of achieving equivalence and fidelity.

- Equivalence: Finding the closest possible equivalent for a word, phrase, or concept in the target language is a complex task. Different types of equivalence (e.g., formal, dynamic, functional) may be pursued depending on the purpose of the translation.

- Fidelity: Maintaining the integrity and accuracy of the original message is paramount. However, complete fidelity may be impossible due to linguistic and cultural differences.

Translation and interlingual communication are multifaceted processes that demand a delicate balance of linguistic expertise, cultural sensitivity, pragmatic awareness, and technological competence. The challenges outlined in this article highlight the crucial role of skilled human translators in bridging the language gap and fostering understanding across cultures. While technology continues to evolve, the human element remains indispensable for ensuring accurate, effective, and culturally appropriate communication in an increasingly interconnected world. Future research should focus on developing more sophisticated MT systems that incorporate cultural awareness and pragmatic understanding, while also promoting the training and development of highly skilled human translators who can navigate the complexities of this crucial field.

References

1. Berezovich E.L. Russian toponymy in the ethnolinguistic aspect. Ekaterinburg, 2000.
2. Berestnev G.I. Word, language and beyond. Kaliningrad, 2007.
3. Boyko L.B. Anthroponym as an object of hermeneutic interpretation when translation of literary text // Cognitive-pragmatic aspects of linguistic research. Kaliningrad, 1999.
4. Boyko L.B. Cultural aspects of translation, or a guide to reading "glok kuzdra". // Moscow State University: Russia and the West - a dialogue of cultures. 2000.
5. Bondaletov V.D. Russian onomastics: textbook. manual for students of pedagogical institutes. M., 1983.
6. Garagulya S.I. Anthroponymic transformations and individual identity. M., 2008.
7. Golev N.D., Dmitrieva L.M. The unity of the ontological and mental being of the toponymic system (on the issues of cognitive toponymy) // Questions of onomastics. 2008.
8. Golomidova M.V. Artificial nomination in onomastics. Ekaterinburg, 1998.
9. Ermolovich D.I. Proper names at the intersection of languages and cultures. M., 2001.
10. Novikova O.N. Aspects of cognitive learning of proper names - anthroponym // Issues of cognitive linguistics. 2011.
11. Privalova I.V. Interculture and verbal sign (linguocognitive fundamentals of intercultural communication) M., 2005.
12. Rylov Yu.A. Aspects of the linguistic picture of the world: Italian and Russian languages. M., 2006.
13. Systemic and discursive properties of Spanish anthroponyms under ed. prof. Yu.A. Rylova. Voronezh, 2010.
14. Qodirova, Z. . (2023). THE ROLE OF TECHNOLOGY IN LANGUAGE LEARNING. International Bulletin of Applied Science and Technology, 3(7), 64–67. Retrieved from
15. Nazarova, R., & Ulmasova, M. (2023). LINGUOCULTURAL ASPECTS OF THE STUDY OF WORD MEANING. B DEVELOPMENT OF PEDAGOGICAL TECHNOLOGIES IN MODERN SCIENCES (T. 2, Выпуск 11, cc. 114–119). Zenodo.
16. Inomovna, H. I. (2022). Phraseological euphemisms in modern English. Thematics Journal of English Language Teaching.
17. Ismailova, H. I. (2022). LINGO CULTURAL FEATURES OF EUPHEMISMS OF ENGLISH, RUSSIAN AND UZBEK LANGUAGES. Mental Enlightenment Scientific-Methodological Journal, 2022(3), 152-161.
18. Nodiraxon Fayzimatova <https://journals.researchparks.org/index.php/IJIE/article/view/4948/4582>.